

Mixed choir (SATB) a cappella



The Old Christmas Carol
arr. Janez Močnik
AS 38.009

arranged by
Janez Močnik

The Old Christmas Carol

This Day Is Full Of Joyfulness

16th Century Slovenian Carol

Ta stara božična pejsen

Ta dan je vsiga veselja

Slovenska božična iz 16. stoletja

for mixed choir (SATB) a cappella
za mešani zbor (SATB) brez spremljave

Ta stara božična pejsen

The Old Christmas Carol

This Day Is Full Of Joyfulness · Ta dan je vsiga veselja

For SATB a cappella

Slovenian Folk Verses

16th Century Slovenian Carol
Arranged by Janez Močnik (*1936)

Vigoroso

Soprano
Alto

1. Ta dan je vsi - ga ve - se - lja, Di - vi - ca je ro - di - - la
2. γ Ka - kor son - ce skuz glaž gre, glaž ta se ne raz - bi - - je,

Tenor
Bass

9 *mf* *p* 13

ti - ga Sin - ka bo - je o - sta - - la.
v gli - hi vi - ži ro - od Ma - ri - - je.

ASTRUM

17 *f* 21

Na - ši - ga O - dre - še - ni - ka, Stvar - ni - ka ne - be - ski - ga,
Ka - kor ta luč od lu - či gre, son - ce svo - jo svit - lust pu - sti

25 *p* 29

an - gel - ski - ga sli - šal glih ti - ga Di -
ter vu - ner v nim o Bug od Bu - ga gre, Bug

ASTRUM

33 37 *rit.*

- vi - ca ro - di - la Bo - ga, je ču - du pre - ve - li - - ku,
O - ča ta Si - nu ro - di, in ve - čnu v nim pre - bi - - va.

rit.

Also available in TTBB (AS 38.010) and SSAA (AS 38.011)

AS 38.009

Copyright © 2003 by ASTRUM Music Publications, Slovenia
All Rights Reserved • Photocopying copyright material is illegal • International Copyright Secured

Edited by Vito Primožič

The Old Christmas Carol

Ta stara božična pejsen

This Day Is Full Of Joyfulness · Ta dan je vsiga veselja

Slovenian Folk Verses
English translation by Keith L. Moore

For SATB a cappella

16th Century Slovenian Carol
Arranged by Janez Močnik (*1936)

Vigoroso

Soprano
Alto

1. This day is full of joy - ful - ness, the Vir - gin has a Child - borne,
2. 7 As through glass the sun - beams pass, yet all re - mains un - bro - ken,

Tenor
Bass

9 *mf* *p* 13

o, be - hold His ho - has re - mained - pure.
He is born so pure as was spo - - ken.

17 *f* 21

Je - sus, Re - dee - mer of us all, our Cre - a - tor from a - bove,
As from the can - dle glows the flame, so from the sun great beams shines forth

25 *p* *mf*

and the King of heard this bles - sed sound, the
yet of the sun they God comes Christ the Lord, the

33 37 *rit.*

Vir - gin has brought forth our Lord, o grea - test of all Won - - ders.
Fa - ther is found in His Son and lives in Him for e - - ver.

rit.

Also available in TTBB (AS 38.010) and SSAA (AS 38.011)

AS 38.009

Copyright © 2003 by ASTRUM Music Publications, Slovenia
All Rights Reserved • Photocopying copyright material is illegal • International Copyright Secured

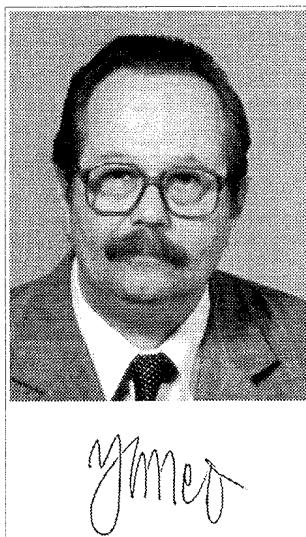
Edited by Vito Primožič

O SKLADATELJU

Janez Močnik (Cerklje na Gorenjskem, 1936) je prehodil pestro in intenzivno glasbeno pot. Je diplomant glasbenega oddelka Pedagoške akademije v Ljubljani in profesor likovne pedagogike.

V 40-letnem obdobju je vodil številne posvetne in cerkvene pevske zборе in ob delu temeljito spoznal zborovski stavek in bogastvo, ki ga zborovski zbor ponuja. Zato je velik del njegovega opusa posvečen zborom vseh sestavov od otroških do ženskih, mešanih in moških. Že zgodaj ga je navdušil sosobni zborovski zvok in vrsta njegovih del je zapisana v grafični notaciji.

Vsa leta posveča posebno pozornost ljudski pesmi in njegove priredbe uspešno izvajajo številni slovenski zbori. Raziskuje delo starejših slovenskih avtorjev in tako je mnoge napeve otel pozabi in jih s svojimi priredbami približal današnjim zborom. Izsledke svojih raziskovanj objavlja v strokovnih revijah in priložnostnih edicijah. Na predavanjih je posredoval svoje znanje o programiranju in interpretaciji mnogim zborovodjem. Poleg vokalnih del obsega njegov opus tudi vokalno-instrumentalna dela (maše in kantate) in orgelske skladbe.



ABOUT THE COMPOSER

Janez Močnik (Cerklje na Gorenjskem - Slovenia, 1936) has walked a colourful and intensive musical path. He holds a diploma in music from the Academy of Pedagogy in Ljubljana, Slovenia and is also a professor of plastic arts pedagogy.

Throughout his 40-year career he has led numerous community and church choirs, leading to a profound perception of choral composition and the richness offered by the choral sound. Therefore, a great part of his oeuvre is dedicated to choirs of all kinds: from children to female choirs, mixed and male choirs. He was fascinated early on by contemporary choral techniques and many of his compositions are written using graphic notation.

He has always dedicated special attention to folk song and his folksong arrangements are performed by numerous Slovenian choirs. He is currently researching the works of less well-known Slovene composers from the 18th and 19th Centuries and has rescued from oblivion many works, making them available to modern choirs in his own arrangements. The results of his studies have been published in specialised periodicals and occasional publications. In his lectures he has mediated his knowledge about programming and interpretation to numerous conductors. Besides choral works his oeuvre encompass vocal-instrumental works (masses and cantatas) and organ music.

BESEDILO

Ta dan je vsiga veselja Divica je rodila
tiga Sinka božjiga, Divica je ostala,
Našiga Odrašenika, Stvarnika nebeskiga,
angelskiga krajla: gdu je slišal glih tiga
Divica rodila Boga je čudu preveliku.

Kakor sonce skuz glaž gre, glaž ta se ne razbije,
v glihi viži rojen je naš Jezus od Marije.
Kakor ta luč od luči gre, sonce svojo svitlust pusti
ter vuner v nim ostane. Lih taku Bug od Buga gre,
Bug Oča ta Sinu rodi, in večnu v nim prebiva.

IZGOVORJAVA SLOVENSKEGA JEZIKA

Urednik se zaveda, da obstajajo manjše razlike med jeziki, ki so preveč tankočutne, da bi jih prikazali z znaki, ki bi jih lahko razumeli zborovski pevci po svetu. Celo zapis v IPA (Mednarodna fonetična abeceda / International Phonetic Alphabet) ni zadosten.

Da bi se naučili pravilne izgovorjave tu natisnjene skladbe je najboljšje vaditi z govorcem jezika, ki mu je zapis originalnega besedila materni jezik. Ker danes ni več veliko ljudi, ki bi govorili rezijansko je to skoraj nemogoče. Zato je založba priskrbela koristno pomoč: na založbini spletni strani (www.astrum.si) lahko prisluhnete posnetku izgovorjave te skladbe.

TRANSLATION

This day is full of joy, the Virgin has borne
this heavenly Child and remained a Virgin.
Our Redeemer, Creator of the heavens,
King of the angels. Who has heard this:
the Virgin has borne a Lord and this is too great a Wonder.

As the sun beams pass through glass, the glass yet remains unbroken.
In the same manner He is born, our Jesus, from the Virgin Mary.
As this light radiates from a light-source, so the sun releases it's rays of light,
but the light remains in the light-source. So the Lord comes from God,
God the Father bears God the Son and lives in Him forever.

PRONUNCIATION OF THE SLOVENIAN LANGUAGE

The editor is aware that there are many slight differences between languages that are too subtle to be shown with signs, understood by choralsingers world wide. Even the IPA (International Phonetic Alphabet) is not sufficient.

To truly learn the proper pronunciation of herewith printed composition, it would be best to practice with a native speaker. As an alternative, the publisher has made available a recording of the text on its web site (www.astrum.si).

All translations by Keith L. Moore

